

Vanessa Bravo Feria

En el estilo indirecto, en cambio, dice: Ej. Ana dijo que se iba a Madrid.

Cuando utilizamos el estilo indirecto se produce una serie de cambios que debemos afrontar:

Ej. Luis: "Mi hermano y yo vamos a preparar aquí la fiesta de este sábado"
Pedro: Luis dijo que su hermano y él iban a preparar allí la fiesta de ese sábado.

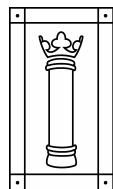
Como vemos en este ejemplo han sucedido cambios en los verbos (tiempo y persona), pronombres (personales y posesivos), adverbios y demostrativos. Estos cambios dependen de las frases, ya que debemos adaptarlos a cada situación. A pesar de esto, existe un esquema general para la utilización de un tiempo verbal u otro:

Estilo directo	Estilo indirecto
Presente indicativo Manuela: "Me voy."	Pretérito imperfecto indicativo Manuela dijo que se iba.
Futuro Isabel: "Me iré de vacaciones a finales de este mes."	Condicional simple Isabel dijo que se iría de vacaciones a finales de este mes.
Pretérito perfecto indicativo desayunado con Manuel."	Pretérito pluscuamperfecto Diego dijo que había desayunado con Manuel. pluscuamperfecto

VANESSA BRAVO FERIA

Spanisch für Fortgeschrittene

Ein Lehr- und Arbeitsbuch



HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über <<http://dnb.ddb.de>> abrufbar.

ISBN-10: 3-87548-422-3

ISBN-13: 978-3-87548-422-9

www.buske.de

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2006. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Transparente, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier (ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706), hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Druck und Bindung: Nomos, Sinzheim. Printed in Germany.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

	Vorwort	VIII	
	Presentación	IX	
Unidad 1	Gramática	Ser y estar	1
	Lectura	Mario Benedetti: "Ser y estar"	2
	¡A escribir!	Propiedades textuales	4
	Paseo cultural	El español en el mundo	7
Unidad 2	Gramática	Los pasados	9
	Lectura	El minicuento	11
	¡A escribir!	Julio Cortázar: "Cortísimo metraje"	12
	Paseo cultural	El minicuento	13
Unidad 3	Gramática	La "RAE" nos aclara	13
	Lectura	Introducción al subjuntivo	15
	¡A escribir!	Anónimo: "La vida de Lazarillo de Tormes ..."	17
	Paseo cultural	La amplitud del papel en blanco	18
Unidad 4	Gramática	De película: "Lázaro de Tormes"	20
	Lectura	Oraciones independientes:	
	¡A escribir!	Uso del subjuntivo	21
	Paseo cultural	Gabriel Celaya: "Autobiografía"	23
Unidad 5	Gramática	Conectores	24
	Lectura	Colombia	25
	¡A escribir!	Oraciones sustantivas I:	
	Paseo cultural	Verbos de influencia, sentimiento y cabeza	28
Unidad 6	Gramática	Arcipreste de Hita: "Libro de buen amor"	31
	Lectura	Regla de acentuación de palabras	33
	¡A escribir!	De música: "Manu Chao"	35
	Paseo cultural	Oraciones sustantivas II:	
Unidad 7	Gramática	Correspondencia de tiempos	37
	Lectura	Fernando de Rojas: "La Celestina"	40
	¡A escribir!	El tebeo (o cómic)	43
	Paseo cultural	De película: "La Celestina"	46
	Gramática	Oraciones sustantivas III:	
	Lectura	Formas impersonales con "ser", "estar" y "parecer"	47
	¡A escribir!	Félix Lope de Vega: "Fuenteovejuna"	49
	Paseo cultural	Textos publicitarios	51
		Saltarse las reglas forma parte del carácter español	
			53

Unidad 8	Gramática	Oraciones adjetivas o relativas	54
	Lectura	Calderón de la Barca: "La vida es sueño"	56
	¡A escribir!	La carta de presentación	58
	Paseo cultural	De película: "Abre los ojos"	59
Unidad 9	Gramática	Oraciones adverbiales I:	
		Oraciones finales	61
	Lectura	Miguel de Cervantes Saavedra: "El ingenioso hidalgo Don Quijote ..."	62
	¡A escribir!	Ortografía	65
Paseo cultural	Cruz Delgado nos dibuja	66	
Unidad 10	Gramática	Oraciones adverbiales II:	
		Oraciones temporales	68
	Lectura	Don Juan Manuel: "El conde Lucanor"	70
	¡A escribir!	Nuestros sueños	71
Paseo cultural	Fiestas populares	73	
Unidad 11	Gramática	Oraciones adverbiales III:	
		Oraciones concesivas	76
	Lectura	La dualidad en la literatura	
	¡A escribir!	Jorge Louis Borges: "Borges y yo"	78
Paseo cultural	Mario Benedetti: "El otro yo"	79	
Unidad 12	Gramática	La descripción	80
		¿Ecología?, pase, por favor	82
Unidad 13	Gramática	Oraciones adverbiales IV:	
		Oraciones condicionales	84
	Lectura	Gustavo Adolfo Bécquer: "Rimas"	87
	¡A escribir!	La poesía y su rima	89
Paseo cultural	De música: "Amparanoia"	92	
Unidad 14	Gramática	Oraciones adverbiales V:	
		Oraciones causales	94
	Lectura	Camilo José Cela: "La colmena"	95
	¡A escribir!	Los signos de puntuación	97
Paseo cultural	De película: "La colmena"	100	

Unidad 15	Gramática	Oraciones adverbiales VII: Oraciones consecutivas	108
	Lectura	Gabriel García Márquez: “El rastro de tu sangre en la nieve”	110
	¡A escribir!	Los géneros periodísticos	113
	Paseo cultural	La piratería llega a la literatura	115
Unidad 16	Gramática	Oraciones adverbiales VIII: Oraciones comparativas	116
	Lectura	Benito Pérez Galdós: “Tormento”	117
	¡A escribir!	La continuidad	118
	Paseo cultural	Las comparaciones en sus repertorios	120
Unidad 17	Gramática	Estilo indirecto	122
	Lectura	Miguel Delibes: “Los santos inocentes”	124
	¡A escribir!	Textos con perspectivas	125
	Paseo cultural	De película: “Los santos inocentes”	127
Unidad 18	Gramática	La voz pasiva	128
	Lectura	Laura Esquivel: “Como agua para chocolate”	131
	¡A escribir!	¡A su orden!	134
	Paseo cultural	De película: “Como agua para chocolate”	136
Unidad 19	Gramática	Oraciones impersonales	137
	Lectura	Miguel de Unamuno: “Del sentimiento trágico de la vida”	139
	¡A escribir!	El ensayo	140
	Paseo cultural	Somos un país de supersticiones	142
Unidad 20	Gramática	Preposiciones I	145
	Lectura	Julio Llamazares: “Escenas de cine mudo”	149
	¡A escribir!	Programas, carteles o prospectos	151
	Paseo cultural	De película: El cine español	153
Unidad 21	Gramática	Preposiciones II	154
	Lectura	Isabel Allende: “La ciudad de las bestias”	156
	¡A escribir!	Isabel Allende: “El hombre de la Plata”	157
	Paseo cultural	Las leyendas	158
	De Madrid a NYC en Business Class	159	
	Autores escogidos	161	
	Glosario	181	
	Verbos irregulares	193	
	Soluciones	195	
	Índice de fuentes	229	

VORWORT

Konzipiert für fortgeschrittene Lernende an Universitäten, Volkshochschulen und anderen Einrichtungen der Erwachsenenbildung, richtet sich dieses Lehr- und Arbeitsbuch an all jene, die die Kompetenzstufe C1 des „Europäischen Referenzrahmen“ erreicht haben.

Dem Buch liegt eine Unterrichtsmethode für Spanisch als Fremdsprache (ELE) zugrunde, die sowohl auf das Erlernen der Grammatik abzielt, sondern als auch eine kulturelle und literarische Ausrichtung aufweist und damit eine Lücke im spanischen Sprachunterricht schließt: ausgehend von einem mittleren Sprachniveau (C1) wird ein Schwerpunkt auf die Vermittlung kultureller Aspekte gelegt, wobei alle vier Teilkompetenzen der Sprachkompetenz – Hörverständnis, mündlicher Ausdruck, Leseverständnis und schriftlicher Ausdruck – berücksichtigt werden. Das Lehrbuch hat somit eine grammatische, kommunikative und kulturelle Ausrichtung.

Jede der 21 Lektionen gliedert sich in vier Teile:

- **1. Grammatik:** Der Grammatikteil beginnt mit der Wiederholung und Vertiefung jener Aspekte der spanischen Grammatik, die grundsätzlich Schwierigkeiten bereiten, und behandelt anschließend den „subjuntivo“ sowie dessen Gebrauch, ein Thema, das innerhalb des Lehrbuches eine zentrale Stellung einnimmt. Je nach Thema folgen den grammatischen Erläuterungen abwechslungsreiche Übungen.
- **2. Lektüre:** Die gezielte Auswahl von Texten und Textauszügen bekannter Autoren der spanischen Sprache erlaubt einen Spaziergang durch verschiedene Epochen der spanischen und lateinamerikanischen Literatur. Im Anschluss an die Lektüre stehen jeweils Verständnisfragen, Vokabeln und Erläuterungen zum Text.
- **3. Textschmiede:** Orthografie, Stil und Schreibübungen werden anhand kurzer Textfragmente bedeutender Schriftsteller des Spanischen vorgestellt. So kann der Benutzer in dieser Rubrik seiner Kreativität freien Lauf lassen und zugleich den Wert der Textauszüge schätzen lernen, indem er sich der Aufgabe des kreativen Schreibens stellt. Neben literarischen Texten werden hier auch andere Textformen behandelt und eingeübt.
- **4. Landeskunde:** Ziel dieses Teils ist die Festigung der kommunikativen Fähigkeiten des Lernenden. Zudem werden die kulturellen Kenntnisse über Spanien und Lateinamerika vertieft und Themen wie die spanische Sprache, Musik, das Kino, Traditionen, Geschichte etc. behandelt.

Im zweiten Teil folgt eine Zusammenstellung der wichtigsten biografischen Angaben zu den aufgenommenen Autoren. Ein Glossar schwieriger Vokabeln samt Erklärungen, eine Liste der unregelmäßigen Verben sowie ein Lösungsschlüssel runden den Band ab.

Ich danke meiner Familie für ihre stete Hilfe, Philipp dafür, dass er immer da ist, und Markus für seine wunderbaren Zeichnungen. Dem Helmut Buske Verlag und Maureen Lukay danke ich für die problemlose und angenehme Zusammenarbeit. Abschließend sei dem „Institut für Romanistik“ der „Technischen Universität Dresden“ sowie seinen Professoren und Studierenden dafür gedankt, dass mein Traum Wirklichkeit geworden ist.

PRESENTACIÓN

Este manual está dirigido a estudiantes universitarios, adultos o profesionales que hayan alcanzado el nivel C1 según el “Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación”.

El propósito es presentar un método de enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en el que no sólo es importante el aprendizaje de la gramática, sino que también tiene una intención cultural y literaria. La metodología empleada viene a llenar un vacío en la enseñanza del español, ya que apuesta por un nivel de competencia de la lengua bastante elevado y hace hincapié en el aprendizaje cultural del estudiante. Están integradas las cuatro destrezas básicas para aprender una lengua extranjera: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita, por lo que se le puede considerar como un método gramatical, comunicativo y cultural.

Cada una de las 21 unidades está estructurada en cuatro partes:

- 1. Gramática:** La gramática comienza con un repaso y ampliación de lo que supone una mayor complicación del estudio de esta lengua, para continuar por el arduo camino que supone el uso del subjuntivo, el cual es el eje central del método. Siempre hay una explicación gramatical con esquemas y ejercicios, que varían dependiendo de la intención del tema.
- 2. Lectura:** Es un paseo por diversos períodos de la literatura española y latinoamericana, con una cuidada selección de textos o fragmentos de conocidos escritores en lengua española. Al final de cada uno de ellos se encuentra preguntas de comprensión, vocabulario y comentarios textuales.
- 3. Escritura:** Apuntes ortográficos, de estilo y de creación se ven exemplificados con pequeños fragmentos de textos de nuestros autores más consagrados. El usuario encuentra aquí un apartado donde tiene que desatar su lado más creativo, así como aprender a valorar estos fragmentos al enfrentarse ante la complejidad de una creación. Como la intención no es sólo que escriba textos literarios, este apartado también está enfocado al aprendizaje de otros tipos de textos.
- 4. Cultura:** Aquí la intención es desarrollar y perfeccionar la destreza comunicativa del usuario; pero aprovechamos la ocasión para ampliar algunos conocimientos culturales de la civilización de España y Latinoamérica que son de interés para ellos. De este modo tratamos temas sobre la lengua española, música, cine, costumbres, historia...

Al final del manual se incluye información biográfica de los autores literarios seleccionados, un glosario con las definiciones de las palabras más difíciles, tablas de los verbos irregulares y las soluciones a todos los ejercicios propuestos.

Me gustaría agradecer a mi familia su apoyo incondicional. A Philipp, por estar ahí, siempre. A Markus, por sus maravillosos dibujos. A la editorial, Helmut Buske Verlag, Hamburgo, y a Maureen Lukay por hacerme el trabajo tan fácil y ameno y, por último, al “Institut für Romanistik” de la “Technische Universität Dresden”, profesores y estudiantes, por hacer mi sueño realidad.

UNIDAD 1



GRAMÁTICA: “SER” Y “ESTAR”

1. La diferencia entre “ser”, “estar” y “haber”

A. Pon un ejemplo a cada característica:

ser	estar	haber
localización: * eventos, fiestas...	localización: * objeto determinado	localización: * objeto no determinado
profesión	actividad laboral temporal	* con números
cualidades o características	estado físico y psíquico	* con adverbios de cantidad
material	material	
fechas	fechas	
posesión		

2. Expresiones de uso frecuente

A. Intenta explicar las siguientes expresiones:

- Estar bien / mal visto.
- Estar de broma.
- Estar al margen.
- Estar harto/a.
- Estar en la luna.
- Ser más pesado/a que una vaca en brazos.
- Ser pasota.
- Ser gafe.
- Estar al corriente (de).
- Estar hecho/a polvo.
- Estar sin blanca.
- Estar como una cabra.
- Ser más listo/a que el hambre.
- Ser un/a gallina.
- Ser un/a caradura.

B. Rellena los huecos:

1. ¡Qué viejos _____ ellos!
2. En la reunión de ayer _____ 20 personas, pero hoy _____ 26.
3. Cerré la puerta hace un momento y vuelve a _____ abierta.
4. Camilo José Cela _____ el primer novelista español en obtener el premio Nobel.
5. Nunca me entero de nada, siempre _____ al margen de todo.

6. Tú no hables, que _____ un gafe.
7. Ella _____ alegre por naturaleza.
8. En cuanto se bebe dos copas_____ muy alegre.
9. La fiesta _____ en el bar de Manolo.
10. _____ harto de escuchar el mismo rollo todos los días.

C. Intenta construir expresiones con “ser” y “estar” y los colores, para explicar estos estados de ánimo: Ej. Tener vergüenza: “Estar rojo”

- Estar enfadado / rabioso
- Tener envidia
- Estar enfermo
- Tener frío
- Estar harto
- Estar pálido / demacrado



Ser y estar – Mario Benedetti

Oh marine
oh boy
una de tus dificultades consiste en que no sabes
distinguir el ser del estar
para ti todo es to be

así que probemos a aclarar las cosas

por ejemplo
una mujer es buena
cuando *entona desafinadamente* los salmos
y cada dos años cambia el refrigerador
y envía mensualmente su perro al analista
y sólo enfrenta el sexo los sábados de noche

en cambio una mujer está buena
cuando la miras y pones los perplejos ojos en blanco
y la imaginas y la imaginas y la imaginas
y hasta crees que tomando un martini te vendrá el *coraje*
pero ni así

por ejemplo
un hombre es listo
cuando obtiene millones por teléfono
y *evade la conciencia* y los impuestos
y abre una buena *póliza* de seguros
a cobrar cuando llegue a sus setenta
y sea el momento de viajar en excursión a Capri y a París
y consiga violar a la Gioconda en pleno Louvre
con la vertiginosa polaroid

en cambio
un hombre está listo
cuando ustedes
oh marine
oh boy
aparecen en el horizonte
para *inyectarle* democracia.

A. ¿De qué trata el poema de Mario Benedetti?

.....
.....
.....

B. ¿Cuál es su intención?

.....
.....
.....

C. Explica la regla de Benedetti para diferenciar “ser” y “estar”

ser

estar

.....
.....
.....
.....

D. ¿Cuándo es una mujer buena para el autor? ¿Y un hombre listo?

.....
.....
.....

¡A ESCRIBIR!



PROPIEDADES TEXTUALES

El **texto** es una emisión hablada o escrita de cualquier longitud (desde un enunciado a un libro entero) que tenga unidad. El **párrafo** viene determinado en la comunicación oral por un amplio descenso de la entonación seguido de una pausa. En la escritura, se señala mediante el punto y aparte.

Los textos pueden ser muy diferentes unos de otros. Es por eso que se hace necesaria una **clasificación** de los mismos. Nosotros vamos a diferenciar, primeramente, los textos escritos de los orales:

Textos orales	Textos escritos
Sintaxis menos estructurada: empleo de oraciones incompletas, poco uso de la subordinación y de la voz pasiva.	Sintaxis más elaborada.
Las relaciones entre los enunciados se suelen establecer por subordinación.	Abundancia de los conectores entre oraciones que estructuran mejor los contenidos.
Repetición de estructuras sintácticas.	Frecuente variación de estructura sintáctica.
Es corriente el uso de palabras <i>comodín</i> y de muletillas.	Se tiende a evitar las palabras <i>comodín</i> y no se deben emplear muletillas.

Por su modalidad, los textos pueden ser:

- descriptivos
- expositivos
- narrativos
- argumentativos

Y en cuanto a su tema, son:

- | | |
|-----------------|----------------------------|
| – periodísticos | – publicitarios |
| – científicos | – jurídico-administrativos |
| – literarios | |

Además, los enunciados que forman un texto no constituyen una lista arbitraria de palabras e ideas, sino que éstas aparecen en función de lo que se quiere expresar: un enunciado puede contener información que amplíe, explique, corrija o contraste lo dicho anteriormente. Por lo tanto, hay que prestar una especial atención a la exposición de ideas, para que el texto tenga una organizada y clara **coherencia**.

La **cohesión** consiste en la dependencia gramatical entre las diferentes unidades que componen un texto y es muy importante para que nuestro escrito tenga sentido.

Por último, debemos atenernos también a la **adecuación**, que es el cumplimiento de las normas que afectan a la constitución de un texto, bien estén relacionadas con el receptor, con el objeto o con la situación. Algunas de esas normas serán de carácter general, pero existen otras más precisas que vienen fijadas por la tradición (como es el caso del uso de las expresiones de saludo y despedida o de las fórmulas de tratamiento). Las normas más generales son las siguientes:

- Adecuación al receptor, a sus conocimientos, su edad, su nivel cultural, su situación personal o social.
 - Adecuación al tema: no divagar ni salirse del objeto del texto.
 - Adecuación a la situación comunicativa, utilizando el registro lingüístico oportuno (coloquial, formal, etc.).

A. Termina esta historia teniendo en cuenta los factores de la coherencia, cohesión y adecuación:

Nada – Carmen Laforet

El mes de junio iba llegando y el calor aumentaba. De los rincones llenos de polvo y del sucio papel de las habitaciones empezó a salir un rebaño de cucarachas hambrientas. Empecé con ellas una gran lucha, que todas las mañanas agotaba mis fuerzas. Asustada veía que los demás habitantes de la casa no parecían advertir ninguna molestia. El primer día que empecé a hacer limpieza de mi cuarto con desinfectante y agua caliente, la abuelita asomó la cabeza moviéndola con desagrado... (Texto adaptado)

(Texto adaptado)

Las muletillas

Buenas noches. ¿Qué tal están? ¿Se imaginan que cada uno de ustedes subiese aquí ahora mismo y me contase realmente “que tal está”?: “Pues yo harta de mi marido”, “Pues yo estoy fatal del cuello y tengo que ver la tele con un espejo”, “Pues yo muy bien, pero mi suegra cada día está más tonta”. Sería terrible. Pero ustedes saben que yo no les digo “qué tal están” para que me lo cuenten, sino que sólo es una muletilla. Las personas no podemos vivir sin usar muletillas. Yo creo que es porque el cerebro es más lento que la lengua.

La primera muletilla que aprendemos es “mamá”. Y la utilizamos para todo: “Mamá, leche” “Mamá, ven”... Lo que pasa es que llega una edad en que al niño le salen pelos en las piernas y se da cuenta de que aunque quiera no puede seguir diciendo: “Mamá”. Y entonces empieza a decir “tío”: “¿Qué pasa, tío?, ¿De qué vas, tío?, ¿Cómo está tu tío, tío?”. Y así vamos creciendo y creciendo, y vamos almacenando cada vez más muletillas, hasta que llega un momento en que tenemos muletillas para cualquier situación. Por ejemplo, cuando estamos en grupo y de repente se acaba la conversación, mientras pensamos algo que decir empezamos: “¡Ay, Señor!”, “Pues sí...”, “Aquí estamos”, “Pues eso...”, “Pues estamos buenos...”

Porque las coletillas definen nuestra personalidad: “Dime qué coletilla usas y te diré quien eres”. Por ejemplo, están los que se creen que los demás somos imbéciles: “Estábamos en su casa, ¿entiendes?, y él se enfadó de pronto, ¿entiendes?, nos quedamos todos sin decir nada, ¿entiendes?”. Pero bueno, en qué fase de la conversación cree que me he perdido. Y luego están los inseguros que dicen: “Estábamos en su casa, ¿no?, y él se enfadó de pronto, ¿no?, nos quedamos todos sin decir nada, ¿no?”. Y aquí dan ganas de decirle: “¡Pues no lo sé, hijo! Si tú tienes dudas...”

De todos modos los reyes de la coletilla son los locutores de radio musical, que claro, como hablan tan deprisa no les da tiempo a pensar: “¡Hey! Son las cuatro de la tarde, las tres en Canarias, ¡guau! y en treinta minutos llegaremos a las cuatro y media. ¿No te parece increíble? ¡Hay que ver como pasa el tiempo! Ayer era sábado y mañana ya es lunes, o sea que tenemos el próximo fin de semana a la vuelta de la esquina. Y seguro que bailas música como ésta. Te dejo con ella cuando son las cuatro y dos minutos de la tarde. Dentro de nada, las cuatro y cinco”. ¿Qué les pasa?, ¿no hay más que decir?

Y luego están los políticos, que como no tienen tampoco nada que decir son los que más muletillas utilizan. Claro, así duran los discursos lo que duran, que les tienen que poner un himno para que se vayan, con lo fácil que es despedirse a base de coletillas: “Hasta luego, Lucas”, “En fin, Serafín”, “Me piro, vampiro”... o, simplemente, buenas noches.
(Texto adaptado)

PASEO CULTURAL



EL ESPAÑOL EN EL MUNDO

El español es, por número de hablantes, la tercera lengua del mundo. Pese a ser una lengua hablada en zonas tan distantes, hasta ahora todavía existe una cierta uniformidad en el nivel culto del idioma que permite a los habitantes de uno u otro lado del Atlántico entenderse con relativa facilidad. La mayor diferencia es de carácter suprasegmental, es decir, la variada entonación, fruto al parecer de los diversos substratos lingüísticos que existen en los países de habla hispánica. La ortografía y la norma lingüística aseguran la uniformidad de la lengua; de ahí la necesidad de colaboración entre las diversas Academias de la Lengua para preservar la unidad. Pero, hay lugares en los que se habla español que seguro que te sorprenderán. Veamos algunos ejemplos:

Judeo-español

El año 1492 es un año clave en la historia: Cristóbal Colón llega al continente americano con ayuda de los Reyes Católicos. En ese mismo año se expulsa a los judíos y musulmanes de la Península Ibérica. Los primeros habitaron en dicha región por espacio de diez siglos: el modo de vida, las costumbres, las pautas culturales y el idioma peninsular se había enraizado en ellos.

Casi dos siglos después de la expulsión, el movimiento emancipador que se inició con la Revolución Francesa dio oportunidad a los judíos de participar en la vida pública de los distintos países que garantizaban la igualdad de derechos para todos sus súbditos. Con el fin de facilitar el desenvolvimiento en los ámbitos civil y/o político, los sefardíes se vieron obligados a adoptar los idiomas de los países donde vivían. Como consecuencia de ello, el judeo-español, la lengua hablada por los sefardíes, se fue relegando mientras nacían formas nuevas de ésta; es decir, nace lo que se conoció más tarde como las variantes dialectales del judeo-español.

El éxodo de los sefardíes hacia las diferentes ciudades siguió dos caminos: hacia el occidente, donde el judeo-español cayó relativamente pronto, y hacia el oriente (Salónica, Esmirna, Rodas, Constantinopla, Bosnia, El Cairo, Jerusalén) donde a pesar de las diferentes etnias que encontraron, sobre todo en Salónica, la lengua de los sefardíes prevaleció sobre los otros dialectos. Como testimonio está la descripción que hace el historiador Nehama en su obra *Historie des Israelites de Salonique*:

... “Sobre todas las lenguas habladas en Salónica en aquella época pre-domina el castellano, que conoce la mayoría de estos hombres”

Al emplear el término “castellano”, Nehama no se refiere al significado actual de este vocablo, sino al idioma hablado por los desterrados, en el que se conjuga el español y el hebreo.

Guinea Ecuatorial

El español en Guinea Ecuatorial es el único ejemplo de español como lengua principal o nacional en la África sudsahariana, así que es muy especial. Aunque no es la única lengua de los guineanos, es lengua usada pública y formalmente por toda la población. Por eso, ha tenido un desarrollo muy diferente de los dialectos del español en otros países hispanohablantes.

A causa del influjo de las lenguas indígenas africanas, esta variedad de español puede ayudarnos a entender cómo las lenguas indígenas de los esclavos africanos han incluido en los dialectos del español de Latinoamérica. Por todo eso, el español en Guinea Ecuatorial es muy importante para el estudio de la dialectología del español en general.

Puerto Rico

El dialecto del español de Puerto Rico es uno de los dialectos más estudiados y también más controversiales en Hispanoamérica. El país es único en su situación gubernativa y en su semi-propiedad por los Estados Unidos. Como otros países del Caribe, el español de Puerto Rico tiene una influencia fuerte de lenguas indígenas (especialmente del taíno) y lleva rasgos africanos de los esclavos. Sin embargo, lo que hace Puerto Rico diferente es el influjo del inglés y los anglicismos que han penetrado invariablemente en su dialecto.

Islas Filipinas

Los españoles llegaron a las Islas Filipinas en el año 1521, y pronto en 1571 las Islas se hicieron parte del gran imperio de España, aunque la hispanización de las Filipinas fue solamente superficial. Los españoles no podían gobernar las Islas directamente desde España, así lo hicieron a través de México hasta el abrir del Canal Suez.

El español era exclusivamente la lengua de la administración, la clase alta y la cultura. En el año 1898, cuando España cedió las Islas a los Estados Unidos, el español era la lengua del 10% de la población. Los Estados Unidos empezaron a promover el uso del inglés. Cuando las Filipinas ganó su independencia, el español se convirtió en lengua oficial (con el tagalo y el inglés). Pero el uso del español en las Filipinas ha decaído en los siglos XX y XXI. Hoy en día, hay más o menos dos millones de hispanohablantes en un país de 85 millones. Es un dialecto similar al español de Sudamérica, pero con sus propias innovaciones.